



2024 MOKELE MBEEMBE PROJECT

The Bear Who Wanted to Stay a Bear

クマのままでいたいと思ったクマ

Original Title: Der Bär, der ein Bär bleiben wollte



Story: Jorg Steiner

Composition and Direction: Yayoi Fujisawa

Cast: Hitoshi Oikawa & Yayoi Fujisawa

Translation Cooperation: Mark & Mikako Hamilton

Flyer Design: Shimpei Oikawa

原作: イエルク・シュタイナー

構成・演出: 藤沢弥生

出演: 及川均 & 藤沢弥生

翻訳協力: マーク&ミカコ・ハミルトン

宣伝美術: 及川新平

Japanese version: SAT. April 13

English version: SUN. April 14

Both days Start 14:00 (Opening 13:30)

Arakawa City Machiya Culture Center

Fureai-square

Admission Free

4月13日(土)日本語版公演

4月14日(日)英語版公演

両日共14時開演(開場13時30分)

荒川区立町屋文化センター

ふれあい広場

入場無料

While a hibernating bear soundly sleeps, humans suddenly arrive in the forest...

A simple whimsical two-person play about the selfishness of humans and a bear who just wants to live freely in its natural habitat.

Let your imagination soar along with this engaging story.

一匹のクマが冬眠しているあいだに、森へ人間達がやってきて・・・

人間の身勝手さと自然のままのクマでいたかったクマを、シンプルな二人芝居で面白おかしく表現します。想像力の翼を広げて観てください。

ACC公益財団法人荒川区芸術文化振興財団 後援

北海道発！

2024年4月13日(土)14:00 『クマのままでいたいと思ったクマ』

14日(日)14:00 'The Bear Who Wanted to Stay a Bear'

2021年より各地で好評の二人芝居を、ふるさと・荒川でも公演します。
どなたも是非この機会にご観劇ください。

MOKELE MBEMBE PROJECT(モケレンベンベ・プロジェクト)は1990年より
貸切路面電車、お風呂屋さんや野外など、劇場以外の様々な場所で、色々な表現者と共に公演
活動を続けてきました。

2015年末、日暮里から札幌へ移住。「虹のしっぽ」と名付けた拠点にて多種イベント開催、
hot cafe ほったた館、民泊などを運営。雪の庭での演劇にもチャレンジしました。

『クマのままでいたいと思ったクマ』は、隣町のフリーマーケットからの公演依頼を機に、
1970年代の絵本を元にした二人芝居をつくりました。

1回のつもりが思いがけず好評で、各地への出前が続いており、新たに昨年から英語版でも
演じています。今回は土曜に日本語版、日曜は英語版で公演します。

同じ内容でも違う言葉で観ると別の劇に感じる、という面白い声もあるので、よろしければ
両日お楽しみください。どうぞよろしくお祈りします！

We started the MOKELE MBEMBE PROJECT in 1990 and moved from Nippori to
Sapporo at the end of 2015. We now run a café "Hoppetakan" and a private inn
at a place we named "Niji no Shippo."

We run various events including theater performances and workshops.
We have performed with various artists and in many unique places other than
the theater. We have acted on moving trams, in parks, in our snowy garden,
and even at public baths.

This time, we have travelled from Hokkaido to our hometown Arakawa to
proudly perform 'The Bear Who Wanted to Stay a Bear', a two-person play
based on a picture book written in the 1970s.

We first performed the play at a nearby flea market in 2021, and since then
it has been well received by various audiences.

Based on positive feedback, last year we began to perform in English as well.
Audience members have commented "when performed in English, even the
same content captures a different feeling."

Our Japanese version will be performed on Saturday, and the English version
on Sunday. Please enjoy both versions if you like.



撮影:井上浩二

Photograph: Kohji Inoue

町屋文化センター2F ふれあい広場

荒川区荒川7-20-1 TEL: 03-3802-7111

- ・地下鉄千代田線町屋駅2番出口より徒歩1分
- ・京成線町屋駅より徒歩1分
- ・都電荒川線町屋駅前より徒歩1分
- ・都バス(浅草寿町~足立梅田町)町屋駅前より徒歩1分

Arakawa City Machiya Culture Center Fureai-square

7-Chome 20-1, Arakawa, Arakawa Ward

- ・1 minute walk from Exit 2 of Tokyo Metro Chiyoda Line Machiya Sta.
- ・1 minute walk from Keisei Line Machiya Sta.
- ・1 minute walk from Tokyo Sakura Tram Machiya-ekimae
- ・Toei Bus (Asakusa-Kotobukichō ~ Adachi Umedachō)
1 minute walk from Machiya Sta.



For inquiries please contact: MOKELE MBE MBE PROJECT

お問い合わせ: モケレンベンベ・プロジェクト

3-Chome 4-25, Misumai 4 Jo, Minami Ward, Sapporo

札幌市南区簾舞4条3-4-25 虹のしっぽ

Tel & Fax 011-206-0804 Email: mokele@rr.ij4u.or.jp

<http://www.mokelembembe.net/>

<https://www.facebook.com/mokelembembeproject/>

We can bring our performance to you!

A two-person play about 1 hour in length can be performed
both indoors and outdoors. We only require a performance area of about 3×4 meters.

No audio equipment is necessary. A small light will suffice for a darker setting.

Almost no preparation is required. Please feel free to contact us for details regarding location and price.

出前公演します!

約1時間の2人芝居を屋内・野外問わず出前公演致します。アクティグエリア広さ3×4m程度あれば上演可能です。

音響設備は使いません。照明が必要な場合は小さなライトを使います。仕込みはほとんど不要です。

場所や料金など詳細はお気軽にご相談下さい。